

## Instrukcja dla użytkownika

*Niniejsza instrukcja przeznaczona jest dla urządzeń instalowanych we Włoszech.*

## Manual de utilizare

*Acest manual este destinat numai aparatelor instalate în România*

## Руководство по эксплуатации

*Эта книжка предназначена для оборудования, устанавливаемого в Италии*

PL

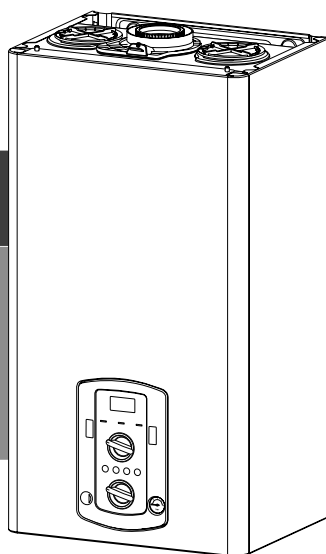
RO

RU

KOCIOŁ GAZOWY WISZĄCY CAZAN MURAL PE GAZ  
НАСТЕННЫЙ ГАЗОВЫЙ КОТЕЛ

# PIGMA

25 CF - 25 FF - 30 FF



*Stimați Clienți,*

*Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru  
cumpărarea centralei produsă de noi. Suntem  
siguri că v-am furnizat un produs eficient din  
punct de vedere tehnic.*

*Acest manual a fost realizat pentru a vă informa,  
cu recomandări (avertizări) și sfaturi, în legătură  
cu instalarea centralei, cu folosirea corectă  
,întreținerea și verificarea acesteia pentru a  
putea aprecia toate calitățile produsului.*

*Păstrați cu grijă acest manual pentru orice  
informație ulterioară.*

*Serviciul nostru tehnic din zonă este activ și la  
dispoziția dvs. pentru toate informațiile .*

*Cu respect*

**Prezentul manual împreună cu manua-  
lul „Instrucțiuni tehnice de instalare și de  
întreținere” constituie parte integrantă și  
esențială a produsului. Amândouă trebuie  
păstrate cu grijă de către utilizator și va tre-  
bui să însoțească mereu centrala, chiar și  
în cazul cesionării ei unui alt utilizator sau  
proprietar și/sau în cazul mutării ei la o altă  
instalație.**

**Citiți cu atenție instrucțiunile și  
recomandările (avertizările) incluse în pre-  
zentul manual și în manualul de instalare și  
de întreținere deoarece amândouă conțin  
indicații importante privind siguranța  
instalării, folosirea și întreținerea.**

Acest aparat este destinat încălzirii si/sau  
producerii apei calde pentru uz casnic.

Trebuie sa fie racordat la o instalatie de încălzire  
si , in functie de model , la rețeaua de distribuire  
apa rece , compatibile cu calitatile si capacitatile  
sale.

Este interzisa folosirea în scopuri diferite de cele  
specificate.

Constructorul nu este responsabil pentru  
eventualele defectiuni aparute din cauza  
folosirii impropriei, gresite si necorespunzatoare  
sau pentru nerespectarea instructiunilor din  
prezentul manual.

Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru  
instalarea aparatelor de încălzire conform  
prescripțiilor tehnice PT A1/2002 și la sfârșitul

executării lucrării trebuie să elibereze clientului  
certificatul de garantie pentru montajul  
aparaturii .

În cazul defectiunilor si /sau unei proaste  
functionari opriti aparatul, închideți robinetul de  
gaz si nu încercati sa îl reparati singur, adresati-  
va personalului calificat ( numai catre centrul  
de asistenta tehnica autorizat ISCIR si agreat de  
MTS ROMANIA SRL si care a efectuat punerea in  
functiune – vezi certificatul de garantie )

Eventualele reparatii, efectuate numai cu piese de  
schimb originale, trebuie sa fie executate doar de  
tehnicieni calificati. Nerespectarea indicatiilor de  
mai sus poate compromite siguranta aparatului si  
pentru aceasta constructorul nu este responsabil.  
În cazul lucrarilor sau întretinerilor si verificarilor  
structurilor asezate în apropierea conductelor  
sau dispozitivelor de evacuare gaze arse si a  
accesoriilor lor, opriti aparatul si la terminarea  
lucrarilor adresativa personalului calificat pentru  
a verifica eficienta conductelor sau dispozitivelor.  
În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei  
trebuie să:

- întrerupeți alimentarea electrică punând  
întrerupătorul extern în poziția „OFF”;
- închideți robinetul de gaz, pe cel al  
instalației termice și al instalației de apă  
menajeră;
- goliți instalația termică și de apă menajeră dacă  
există pericol de îngheț.

În cazul dezactivării definitive a centralei  
adresati-vă personalului calificat pentru a  
efectua această operațiune.

Pentru curățarea componentelor externe,  
opriți centrala și așezați întrerupătorul extern  
în poziția “OFF”.

Nu folosiți și nu păstrați substanțe ușor  
inflamabile în locul în care este instalată  
centrala.

### **Marcaje CE**

Marca CE garantează conformitatea aparatului  
la următoarele directive:

- 90/396/CEE cu privire la aparatele pe gaz
- 2004/108/EC cu privire la compatibilitatea  
electromagnetică
- 92/42/CEE cu privire la randamentul  
energetic
- 2006/95/EC cu privire la siguranța electrică.

### GARANȚIE


Pentru a beneficia de garanția integrală este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnică CHAFFOTEAUX din zonă în termen de 3 luni de la data cumparării centralei (data facturii). După punerea în funcțiune și verificarea bunei funcționări a centralei, Centrul de Asistență Tehnică CHAFFOTEAUX vă va


furniza toate informațiile pentru corectă utilizare și pentru a putea beneficia de garanția MTS.

Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnică CHAFFOTEAUX cel mai apropiat, verificați certificatul de garanție !


### Norme de siguranță

Legenda simbolului:


 Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării leziunilor, în anumite circumstanțe chiar mortale, la persoane.


 Nienstosowanie się do tego ostrzeżenia grozi stratami materialnymi, a także może narażać na poważne niebezpieczeństwo rośliny i zwierzęta.

#### Nu efectuați operații care implică desfacerea aparatului.


 Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune. Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răniri datorate prezenței unor componente care pot tăia.

#### Nu efectuați operații care implică mutarea aparatului din instalația sa.


 Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.


 Inundații din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conducele) desprinse din racorduri. Explozii, incendii sau intoxicații din cauza pierderilor de gaz de la țevile stricate.

#### Nu provocați daune la cablul de alimentare electrică.


 Electrocutare provocată de firele descoperite și aflate sub tensiune


#### Nu lăsați obiecte pe aparat.

 Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibrațiilor.


 Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibrațiilor.

#### Nu vă urcați pe aparat


 Leziuni personale provocate de căderea aparatului.

 Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare.


#### Nu vă urcați pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curățarea aparatului.

 Leziuni personale provocate de cădere (scări duble).


#### Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala și să așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".

 Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune

#### Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.


 Dăunează părților din material plastic sau părților lăcuite.

#### Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.


 Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare.

Defectarea obiectelor folosite incorect.


#### Nu lăsați copiii și persoanele necalificate să folosească aparatul.

 Defectarea aparatului din cauza folosirii improprie a aparatului.

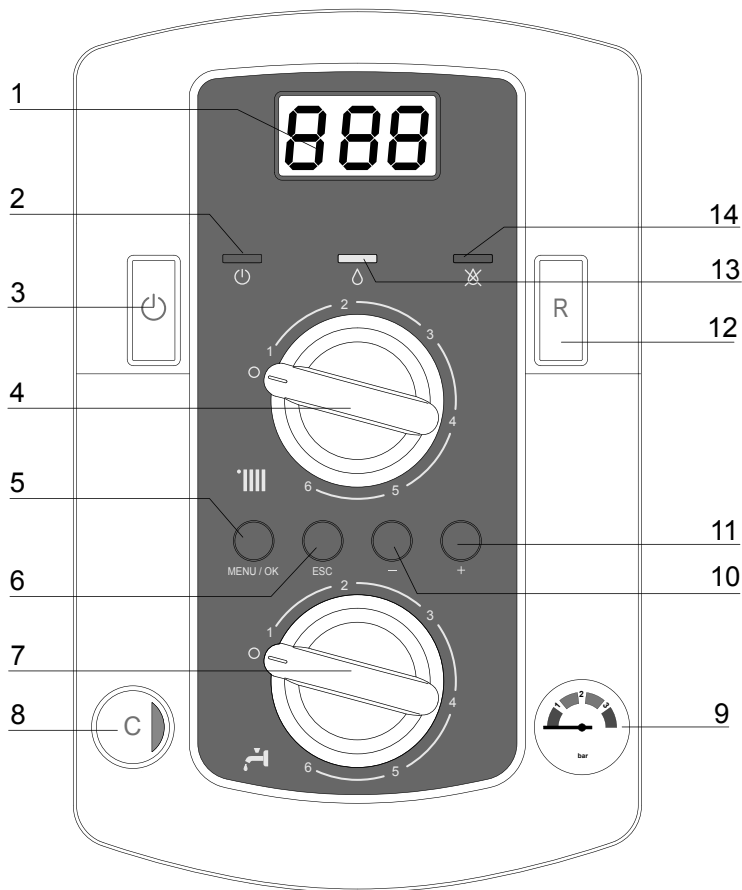
#### În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieșind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

 Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor.

#### În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

 Explozii, incendii sau intoxicații.

Panoul de comenzi



- |   |  |
|---|--|
| 1. Display  | 8. Tasta COMFORT + led verde             |
| 2. Led verde ON/OFF   | 9. Manometru                             |
| 3. Tasta ON/OFF   | 10. Tastă programare "-"                 |
| 4. Buton selectare funcționare vară/iarnă<br>- reglare temperatură de încălzire | 11. Tastă programare "+"                 |
| 5. Tasta MENU/OK  | 12. Tasta RESET                          |
| 6. Tasta Esc  | 13. Led galben indicare prezență flacără |
| 7. Bușon reglare temperatură c. sanitar   | 14. Led roșu de intrare în siguranță     |

### ATENȚIE!

Instalația, prima pornire, reglările de verificare (întreținere, revizia) trebuie să fie efectuate conform instrucțiunilor și numai de către personal calificat, autorizat ICIR și agreat de producător – vezi lista centrelor de service din certificatul de garanție.

O instalare greșită poate provoca daune persoanelor, animalelor și lucrurilor și pentru care firma constructoare nu este responsabilă.

### Predispunerea la funcționare

Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verificați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea și ventilația încăperii, să fie respectate.

Verificați periodic presiunea apei la manometrul **9** și verificați, în cazul în care instalația este rece, dacă această presiune are valoarea cuprinsă între 0,5 și 1,5 bar. Dacă presiunea este sub valoarea minimă este necesar să o refaceți (să faceți să crească presiunea) cu ajutorul robinetului de umplere așezat pe partea inferioară a centralei.

O dată ajunsă presiunea la valoarea medie de 1 bar închideți robinetul. Dacă scăderea presiunii este frecventă, probabil că există o pierdere de apă în instalație. În acest caz este necesară intervenția instalatorului.

### Procedura de aprindere

Apăsăți tasta ON/OFF 3, iar display-ul se va aprinde. Modul de funcționare va fi indicat de cele 3 cifre evidențiate în desenul de mai sus:



prima cifră indică modalitatea de funcționare:

- 0** - Stand-by/Așteptare
- C** - cerere încălzire
- c** - circulație circuit retur încălzire
- d** - cerere apă caldă sanitară
- h** - circulație circuit retur sanitar
- F** - antiîngheț

A doua și a treia cifră indică:

- temperatura pe tur, dacă nu este activă nici o cerere
- temperatura de tur, în modalitatea de încălzire
- temperatura apei calde sanitare, în modalitatea circuit sanitar
- temperatura de tur, în modalitatea antiîngheț

### Selectarea modalității de funcționare

Alegerea modalității de funcționare se efectuează cu manetele **4** și **7**.

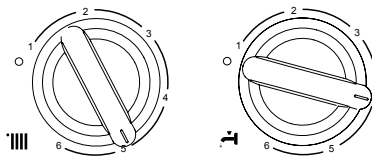
Rotația manetei de încălzire **4** de pe panoul de comandă permite comutarea funcționării, de la vară la iarnă și invers.

Pe timp de iarnă, odată cu cererea de căldură, ecranul va afișa și temperatura pe circuitul de tur, efectivă.

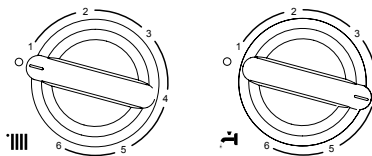
Funcționarea pe timp de vară se activează poziționând maneta **4** în poziția O (încălzire exclusă).

Modalitatea anti-îngheț se selectează ducând manetele **4** și **7** în poziția O, pe display se vizualizează Prt.

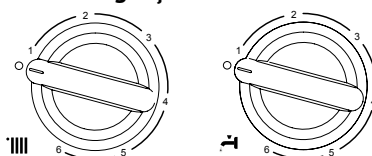
### Iarnă



### Vară



### Modalitate Anti-îngheț



### Reglarea încălzirii

Este posibilă reglarea temperaturii apei de încălzire acționând asupra butonului **4**, poziționând indicatorul pe intervalul dintre min și max., se obține o temperatură variabilă de 45°C până la circa 80°C.

Este posibilă controlarea temperaturii agentului termic pe display-ul digital.

La acest tip de instalație butonul de încălzire influențează în mod direct temperatura mediului.



### Reglare temperaturii în circuitul sanitar

Atât pe modul de funcționare iarnă cât și pe modul de funcționare vară temperatura apei calde menajere se poate regla acționând asupra butonului **7**.

Se poate alege temperatura de furnizare a apei de la 36°C la circa 56°C în funcție de capacitatea (debitul) de apă și de poziția respectiva a butonului între valorile de min și max.

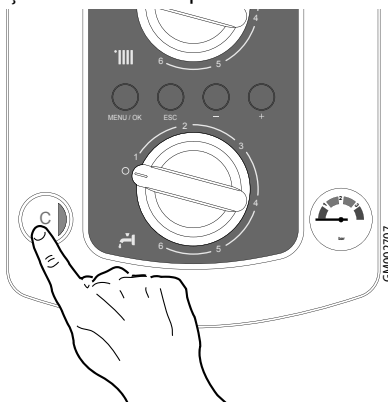
Temperatura poate fi verificată pe display-ul digital.



### Funcția CONFORT

Aparatul permite creșterea confortului în furnizarea apei menajere cu ajutorul funcției "COMFORT", care menține schimbătorul de căldură secundar cald pe perioada de inactivitate; toate acestea cu scopul de a crește eficiența termică inițială de alimentare cu apă, furnizând apa caldă menajera la o temperatura mai mare.

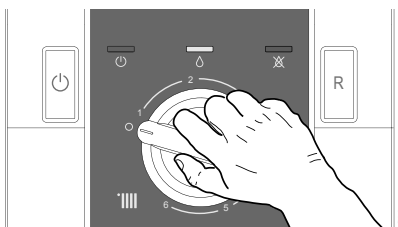
Această funcție poate fi activată apăsând tasta COMFORT **8** de pe panoul de comandă. Când funcția este activă se aprinde ledul verde.



### Înteruperea încălzirii

Pentru a întrerupe încălzirea, rotiți butonul **4** până la poziția **O**.

Centrala va rămâne pe modul de funcționare vară doar pentru comanda (cererea) de furnizare apă caldă menajeră.



### Procedura de oprire

Pentru a stinge centrala, apăsați butonul ON/ OFF.

Pentru a opri definitiv cazanul, poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF; displayul se va stinge.

Închideți robinetul de gaz.

## Condiții de oprire a aparatului

Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronica ce execută anumite controale interne, care declanșează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afișat un cod care se referă la tipul de oprire și la cauza care a generat oprirea.

Se pot verifica două tipuri de opriri.

### Oprire de siguranță

Această eroare este de tip "volatil" adică dispare automat, imediat după încetarea cauzei care a provocat oprirea. Pe display apare intermitent mesajul Err împreună cu codul anomaliei (de ex., **ERR/107**).

Imediat ce cauza a fost eliminată, centrala pornește din nou, reluându-și funcționarea obișnuită.

În timp ce cazanul este în oprirea de siguranță puteți să îl repuneți în funcțiune, oprind și repornind aparatul de la tasta ON/OFF de pe panoul de comandă.

Dacă centrala semnalează oprirea de siguranță și după restartare, opriți centrala. Poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat.

### Oprire de siguranță pentru circulație apă insuficientă

Dacă apa nu circulă în mod eficient în circuitul de încălzire, cazanul va semnala oprirea de siguranță.

Pe display va apărea unul din codurile de la **103** la **107**.

Verificați presiunea pe higrometru și în caz de necesitate completați nivelul de apă deschizând robinetul de sub cazan. Închideți robinetul imediat ce presiunea se ridică la 1 - 1,5 mbari.

Dacă cererea de completare a nivelului este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

### Blocarea funcționării

Această eroare este de tip "nevolatil", ceea ce înseamnă că nu dispare nici după eliminarea

cauzei care a determinat oprirea centralei.

Pe display apare intermitent mesajul Err împreună cu codul anomaliei (de ex., **ERR/501**), concomitent cu aprinderea ledului roșu **14** ✖

În acest caz, cazanul nu repornește automat, dar va putea fi deblocat prin apăsarea tastei **Reset**.

După câteva încercări de deblocare, dacă problema se repetă, este necesar să intervină un instalator calificat.

### Tabel Erori care duc la Blocarea Funcționării

Display	Descriere
1 0 1	Temperatură excesivă
5 0 1	Lipsă flacără
1 0 3	Circulație insuficientă
1 0 4	
1 0 5	
1 0 6	
1 0 7	
3 0 5	Eroare placă
3 0 6	Eroare placă
3 0 7	Eroare placă
6 0 1	Intervenție Sonda Fum

### Important

**Dacă oprirea se repetă frecvent, vă recomandăm să apelați la un centru de asistență tehnică autorizat. Din motive de siguranță, centrala va permite în orice caz un număr maxim de 5 încercări de rearmare în 15 minute (prin apăsarea tastei **Reset**). Dacă centrala se oprește rar, acest lucru nu constituie o problemă.**

### Oprire temporara

#### pentru anomalie de evacuare fum (CF) 601

Acest dispozitiv de control opreste centrala in caz de anomalie de evacuare a gazelor arse.

Blocarea aparatului este temporara si este emnalata de codul de eroare **601**.

Dupa 12 minute, centrala incepe procedura de aprindere; daca conditiile corecte de functionare sunt refacute, continua functionarea normala, in caz contrar centrala se opreste si ciclul se repeta.

#### **ATENȚIE!**

**In caz de nefunctionare sau de intreruperi repetate, opriti alimentarea electrica a centralei punand comutatorul extern in pozitia inchis, inchideti robinetul de gaz si contactati Serviciul de Asistenta Tehnica.**

### Antigel (Anti-îngheț)

Centrala este prevăzută cu o protecție împotriva înghețului care se bazează pe controlul temperaturii de tur a centralei: dacă această temperatura coboară sub 8°C se activează pompa de recirculare (circulația în instalația de încălzire) timp de 2 minute.

După două minute de circulație placa electronică verifică următoarele:

- a - dacă temperatura de tur este > de 8°C, pompa se oprește;
- b - dacă temperatura de tur este > 3°C și < de 8°C, pompa se activează pentru încă 2 minute;
- c - dacă temperatura de tur este < de 3°C se aprinde arzătorul (pe mod încălzire la putere minimă) până ce ajunge la temperatura de 33°C. Odată atinsă această temperatură arzătorul se stinge și pompa de recirculare continuă să funcționeze pentru încă două minute.

Protecția anti - îngheț se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcționare:

- dacă presiunea în instalație este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric;
- dacă gazul este furnizat.

### Schimbare gaz

Centralele noastre sunt proiectate atât pentru funcționarea cu gaz metan , cât și cu gaz GPL.

În cazul în care ar fi necesară transformarea, adresați-vă unui tehnician autorizat al Centrului de Asistență Tehnică. (vezi certificatul de garanție)

### Întreținere

Întreținerea (verificarea, revizia) este obligatorie prin lege și este esențială pentru siguranța, buna funcționare și durata centralei.

La fiecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul și emisiile de substanțe poluante. (conform PT A1/2002).

Toate aceste operațiuni sunt înscrise în livretul aparatului.

ARISTON THERMO GROUP

Ariston Thermo Romania S.R.L.

Str. Giacomo Puccini Nr. 8A, sector 2

020194, Bucuresti

Tel : +40.21.231.95.21

Fax : +40.21.231.75.04

[www.aristonheating.ro](http://www.aristonheating.ro)

[www.chaffoteaux.ro](http://www.chaffoteaux.ro)

e-mail : [service@aristonthermo.com](mailto:service@aristonthermo.com)

Serviciul Clienti :

021.231.95.21- Departamentul Tehnic

021.231.95.10- Departamentul Comercial